

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ  
імені адмірала Макарова

**ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

(повна назва підрозділу)

**КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ**

(повна назва кафедри)

Код РПНД 72086

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Проректор із науково-педагогічної  
роботи



Сергій СЛОБОДЯН

**РОБОЧА ПРОГРАМА ОБОВ'ЯЗКОВОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Program of the Discipline**

***ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД ТА ТЕХНІКИ НОТУВАННЯ***  
***CONSECUTIVE TRANSLATION AND NOTATION TECHNIQUES***

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_ перший (бакалаврський) \_\_\_\_\_

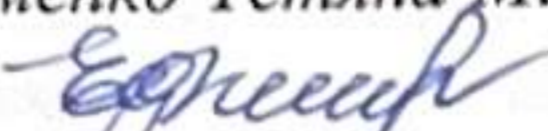
тип дисципліни обов'язкова

мова викладання \_\_\_\_\_ англійська \_\_\_\_\_

Робоча програма навчальної дисципліни «Послідовний переклад та техніки нотування»  
скерована на підготовку фахівців за спеціальністю 035 Філологія  
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки  
Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно), перша -  
англійська

ОПП «Переклад»

«21» травня 2025 р. 18 с.

Розробник: Єфименко Тетяна Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри  
перекладу 

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Послідовний переклад та техніки  
нотування» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад» Єфименко Т.М., кандидат філологічних наук,  
доцент кафедри перекладу 

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Послідовний переклад та техніки  
нотування» розглянуто на засіданні кафедри перекладу  
Протокол № 4 від «30» квітня 2025 р.

В.О.завідувача кафедри



Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної «Послідовний переклад та техніки нотування»  
розглянуто Науково-методичною комісією філологічного факультету  
Протокол № 5 від «13» травня 2025 р.

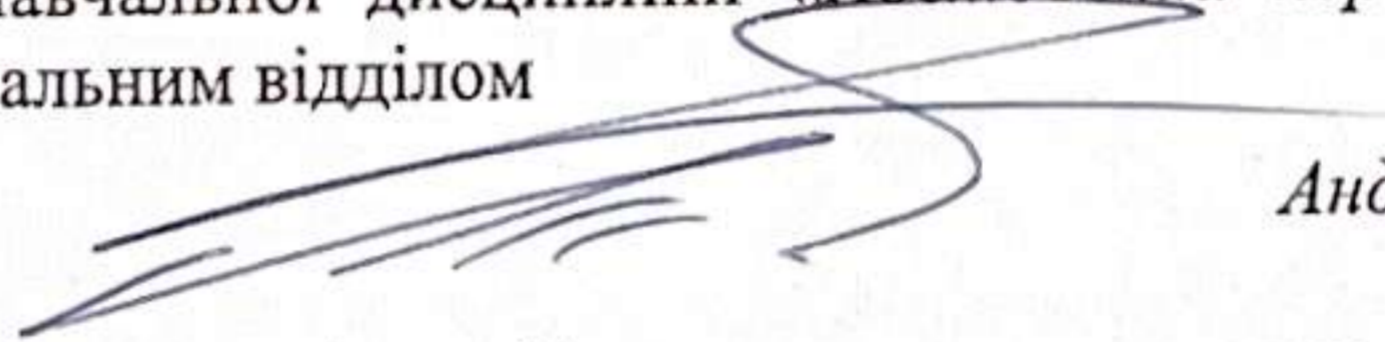
Голова



Лілія РУСКУЛІС

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Послідовний переклад та техніки  
нотування» погоджено з навчальним відділом

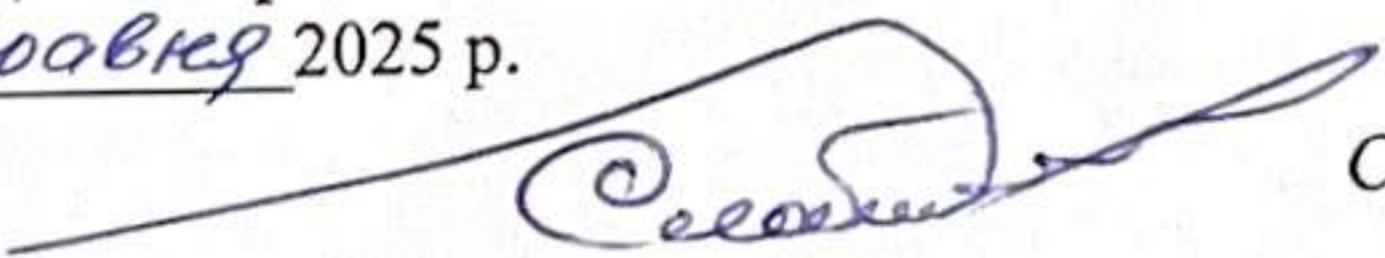
Начальник відділу



Андрій ЛАБАРТКАВА

Робочу програму навчальної дисципліни «Література англomовних країн і переклад»  
затверджено Навчально-методичною радою НУК  
Протокол № 5 від «21» травня 2025 р.

Голова НМР НУК



Сергій СЛОБОДЯН

© НУК, 2025

© Єфименко Т.М., 2025

## ЗМІСТ

<i>Вступ</i> .....	4
<i>1. Опис навчальної дисципліни</i> .....	5
<i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни</i> .....	6
<i>3. Передумови для вивчення дисципліни</i> .....	6
<i>4. Очікувані результати навчання</i> .....	6
<i>5. Програма навчальної дисципліни</i> .....	7
<i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування</i> .....	10
<i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i> .....	11
<i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i> .....	15
<i>9. Засоби навчання</i> ....	16
<i>10. Рекомендовані джерела інформації</i> .....	17

## **ВСТУП**

### **Анотація**

*У процесі вивчення дисципліни «Послідовний переклад та техніки нотування» розглянута система перекладацького скоропису як допоміжного засобу для пам'яті під час усної перекладацької діяльності, базові теоретичні положення про особливості перекладу з української мови на англійську та з англійської на українську; визначено особливості формування мовної особистості сучасного студента; проаналізовано нормативно-правову базу підготовки майбутніх перекладачів англійської мови (освітньо-професійна програма, вимоги до укладання навчальної та робочої навчальної програм); досліджено розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу; формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з української мови на англійську; активізація вживання специфічних мовних елементів у перекладі з української на англійську мову (підходи до навчання мови, закономірності, принципи, методи, прийоми та засоби навчання); схарактеризовано систему аудиторних занять у ЗВО (лекція, практичне, семінарське, лабораторне заняття), технологію організації самостійної роботи студентів та практичної підготовки (види практик у ЗВО, компоненти виробничої практики); розкрито особливості змішаного навчання і роль дистанційного в його системі; інформаційно-освітні ресурси дистанційного навчання; з'ясовано види навчально-, навчально-дослідницької, науково-дослідницької роботи (навчально-дослідницька робота, науково-дослідницька робота, науково-організаційні заходи) майбутнього філолога; складники його науково-комунікативної компетентності.*

**Ключові слова:** *Послідовний переклад, техніки нотування, технологія навчання, аудиторні заняття, поза аудиторна робота, змішане навчання, дистанційне навчання, науково-дослідницька робота.*

### **Abstract**

*In the process of studying the discipline "Consecutive translation and notation techniques" the system of translation cursive is observed as an aid to memory during oral translation activities, basic theoretical provisions on the features of translation from Ukrainian into English and from English into Ukrainian; features of formation of the language personality of the modern student are defined; the normative-legal base of preparation of future translators of English is analyzed (educational-professional program, requirements to conclusion of educational and working educational programs); the development of translation competence and general communication skills is studied; building confidence in the use of language as a means of communication and translation; formation of initial practical skills of word processing in the process of translation from Ukrainian into English; intensification of the use of specific language elements in the translation from Ukrainian into English (approaches to language learning, patterns, principles, methods, techniques and teaching aids); the system of classroom classes in higher educational institutions (lectures, practical, seminar, laboratory classes), the technology of organization of independent work of students and practical training (types of practices in higher educational institutions, components of industrial practice) are characterized; features of blended learning and the role of distance learning in its system are revealed; information and educational resources of distance learning; the types of educational, teaching-research, research work (educational-research work, research work, scientific-organizational measures) of the future philologist are clarified; components of his scientific and communicative competence.*

**Key words:** *linguistics, English-speaking countries, learning technology, classroom activities, extracurricular activities, blended learning, distance learning, research work.*

### 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни			
		денна форма навчання	заочна форма навчання		
Кількість кредитів – 6 (5 сем.-3, 6 сем.-3)	галузі знань: 03 Гуманітарні науки Спеціальність: 035 Філологія	Нормативна			
Модулів – 2	035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))	<b>Рік підготовки:</b>			
Змістовних модулів – 6		3-й			
Електронний адрес РПНД на сайті Університету		<b>Семестр</b>			
Загальна кількість годин –180 (5 сем. – 90, 6 сем.- 90)		5-6-й			
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 год  самостійної роботи студента – 10		Освітня програма: <u>Переклад</u>	<i>Лекцій</i>		
	0		0		
	<i>Практичні</i>				
	1 семестр – 30 2 семестр - 30	1 семестр – 10 2 семестр - 10			
	<i>Самостійна робота</i>		1 семестр – 80 2 семестр - 80		
	Освітній рівень: перший ( <u>бакалаврський</u> )		Індивідуальне завдання: 0 год. Вид контролю: залік, залік Форма контролю - комбінована		

## 2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів відповідно до освітньо-професійної програми таких компетентностей:

**ІК 01.** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

**ЗК 08.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 14.** Уміння дотримуватися етики офіційного спілкування.

**ФК 02.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 06.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

## 3. Передумови для вивчення дисципліни

*Передумови для вивчення дисципліни:* теоретична фонетика, лексикологія англійської мови, теоретична граматики англійської мови.

## 4. Очікувані результати навчання

### Програмні результати навчання:

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

**ПРН 16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

**ПРН 19.** Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

## **5. Програма навчальної дисципліни**

### **Модуль 1. Послідовний переклад та техніки нотування**

#### **Змістовний модуль 1. Вертикальне розташування тексту**

Тема 1. Принцип вертикального розташування записів.

*Література* [1, с. 13-24]

Тема 2. Група підмету, речева техніка, мнемотехніка и переключеніє, універсальна перекладацька скоропись

*Література* [1, с. 27-48]

Тема 3. Група присудку, речева техніка, мнемотехніка и переключеніє, універсальна перекладацька скоропись

*Література* [1, с. 52-61]

Тема 4. Скорочення та скорочений літерний запис

*Література* [1, с. 63-84]

#### **Змістовний модуль 2. Складні речення**

Тема 1. Складні речення, речева техніка, мнемотехніка и переключеніє, універсальна перекладацька скоропись.

*Література* [1, с. 86-91]

Тема 2. Тренування універсальної перекладацької скоропису (УПС). Переклад коротких новинних повідомлень з листа і на слух.

*Література* [1, с. 94-126]

#### **Змістовний модуль 3. Перекладацькі символи**

Тема 1. Перекладацькі символи, речева техніка, мнемотехніка и переключеніє, універсальна перекладацька скоропись.

*Література* [1, с. 123-140]

Тема 2. Символи у реченнях та текстах. Переклад інтерв'ю з відомими діячами. Переклад новин з теми.

*Література* [1, с. 141-162]

### **Модуль 2. Техніка нотування**

#### **Змістовний модуль 1. Переклад скорочень та абревіатур**

Тема 1. Використання скорочень та абревіатур у перекладі.

*Література* [1, с. 169-176]

Тема 2. Тренувальні вправи на проведення смислового аналізу.

*Література* [1, с. 177-185]

Тема 3. Вертикальне розташування групи підмета та присудка.

*Література* [1, с. 187-198]

Тема 4. Застосування перекладацьких символів у процесі послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.

*Література* [1, с. 199-215]

## **Змістовний модуль 2. Переклад новин з теми.**

Тема 1. Тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, переклад невеликих новинних повідомлень на слух.

*Література* [1, с. 217 -228]

Тема 2. Освоєння вокабуляру з теми.

*Література* [1, с. 232-255]

## **Змістовний модуль 3. Перекладацький скоропис**

Тема 1. Ознайомлення та засвоєння перекладацького скоропису.

*Література* [1, с. 256-308]

Тема 2. Перекладацький аналіз та його аспекти.

*Література* [1, с. 309-315]

### **Тематичний план навчальної дисципліни**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
лек		пр	лаб	с.р.	лек		пр	лаб	с.р.	
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>
<b>Модуль 1. Послідовний переклад та техніки нотування</b>										
<b>Змістовний модуль 1. Вертикальне розташування тексту</b>										
Тема 1. Принцип вертикального розташування записів.	10	-	2	-	10	10	0	2	-	10
Тема 2. Група підмету, речевая техніка, мнемотехніка и переключение, универсальная переводческая скоропись.	10	-	4	-	10	10	0	-	-	10
Тема 3. Група присудку, речевая техніка, мнемотехніка и переключение, универсальная переводческая скоропись.	10	-	4	-	5	10	0	2	-	10
Тема 4. Скорочення та скорочений літерний запис.	10	-	4	-	5	10	-	-	-	10
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	40	-	8	-	30	40	-	4	-	40
<b>Усього годин</b>	40	-	14	-	30	40	-	4	-	40
<b>Змістовний модуль 2. Складні речення</b>										
Тема 1. Складні речення, речевая техніка, мнемотехніка и	10	-	4	-	10	10	-	2	-	10

переключення, універсальна переводческа скоропись.										
Тема 2. Тренування універсальної перекладацької скоропису (УПС). Переклад коротких новинних повідомлень з листа і на слух.	10	-	4	-	10	10	-	-	-	10
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	20	-	8	-	20	20	-	2	-	20
<b><i>Усього годин</i></b>	20	-	8		20	20	-	2	-	20
<b>Змістовний модуль 3. Перекладацькі символи</b>										
Тема 1. Перекладацькі символи, речева техніка, мнемотехніка і переключення, універсальна переводческа скоропись.	15	-	4	-	5	15	-	2	-	10
Тема 2. Символи у реченнях та текстах. Переклад інтерв'ю з відомими діячами. Переклад новин з теми.	15	-	4	-	5	15	-	2	-	10
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	30	-	8	-	10	30	-	4	-	20
<b><i>Усього годин</i></b>	30	-	8		10	30	-	4	-	20
<b><i>Разом за 1 модуль</i></b>										
	90		30	0	60	90	-	10	-	80
<b>Модуль 2. Техніка нотування</b>										
<b>Змістовний модуль 1. Переклад скорочень та аббревіатур</b>										
Тема 1. Використання скорочень та аббревіатур у перекладі.	10	-	4	-	10	10	0	2	-	10
Тема 2. Тренувальні вправи на проведення смислового аналізу.	10	-	4	-	5	10	0	-	-	10
Тема 3. Вертикальне розташування групи підмета та присудка.	10	-	4	-	5	10	0	2	-	10
Тема 4. Застосування перекладацьких символів у процесі послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.	10	-	2	-	10	10	-	2	-	10
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	40	-	14	-	30	40	-	6	-	40
<b><i>Усього годин</i></b>	40	-	14	-	30	40	-	6	-	40
<b>Змістовний модуль 2. Переклад новин з теми.</b>										
Тема 1. Тренувальні	10	-	2	-	10	10	-	2	-	10

вправи на проведення смислового аналізу, переклад невеликих новинних повідомлень на слух.										
Тема 2. Освоєння вокабуляру з теми.	10	-	2	-	10	10	-		-	10
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	20	-	4	-	20	20	-		-	20
<b>Усього годин</b>	20	-	8		20	20	-	2	-	20
<b>Змістовний модуль 3. Перекладацький скоропис</b>										
Тема 1. Ознайомлення та засвоєння перекладацького скоропису.	15	-	4	-	5	15	-	2	-	10
Тема 2. Перекладацький аналіз та його аспекти.	15	-	4	-	5	15	-		-	10
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	30	-	8	-	10	30	-	2	-	20
<b>Усього годин</b>	30	-	8	-	10	30	-	2	-	20
<b>Разом за 2 модуль</b>	90	-	30	-	60	90	-	10	-	80
<b>Разом за курс</b>	180	-	60	-	120	180	-	20	-	160

#### Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1.	Принцип вертикального розташування записів.	2	2
2.	Група підмету, речева техніка, мнемотехніка и переключение, универсальная переводческая скоропись.	2	
3.	Група присудку, речева техніка, мнемотехніка и переключение, универсальная переводческая скоропись.	2	
4.	Скорочення та скорочений літерний запис.	2	
5	Складні речення, речева техніка, мнемотехніка и переключение, универсальная переводческая скоропись.	2	2
6	Тренування універсальної перекладацької скоропису (УПС). Переклад коротких новинних повідомлень з листа і на слух. КР № 1	2	
7	Перекладацькі символи, речева техніка, мнемотехніка и переключение, универсальная переводческая скоропись.	2	
8	Перекладацькі символи, речева техніка, мнемотехніка и переключение, универсальная переводческая скоропись.	2	
9	Символи у реченнях та текстах. Переклад інтерв'ю з відомими діячами. Переклад новин з теми.	2	2
10	Символи у реченнях та текстах. Переклад інтерв'ю з відомими діячами. Переклад новин з теми.	2	
11	Використання скорочень та абревіатур у перекладі.	2	2
12	Використання скорочень та абревіатур у перекладі. КР № 2	2	
13	Тренувальні вправи на проведення смислового аналізу.	2	
14	Тренувальні вправи на проведення смислового аналізу.	2	
15	Вертикальне розташування групи підмета та присудка.	2	2
16	Вертикальне розташування групи підмета та присудка. КР №3	2	

17	Застосування перекладацьких символів у процесі послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.	2	2
18	Застосування перекладацьких символів у процесі послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.	2	
19	Тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, переклад невеликих новинних повідомлень на слух.	2	
20	Тренувальні вправи на проведення смислового аналізу, переклад невеликих новинних повідомлень на слух. КР №4	2	2
21	Освоєння вокабуляру з теми.	2	
22	Освоєння вокабуляру з теми.	2	2
23	Ознайомлення та засвоєння перекладацького скоропису.	2	
24	Ознайомлення та засвоєння перекладацького скоропису.	2	
25	Перекладацький аналіз та його аспекти. КР № 5	2	
26	Перекладацький аналіз та його аспекти.	2	
27	Переклад коротких новинних повідомлень з листа і на слух.	2	2
28	Переклад коротких новинних повідомлень з листа і на слух.	2	
29	Переклад інтерв'ю з відомими діячами. Переклад новин з теми. КР № 6	2	2
30	Переклад інтерв'ю з відомими діячами. Переклад новин з теми.	2	
		60	20

### Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – *2 год. / 1 заняття*;
- виконання проєктних завдань – *3–5 год. / 1 проєкт*;
- підготовка до тестового контролю – *3–4 год. / 1 тест*;
- підготовка до підсумкового контролю – *15 год. / 1 захід*
- підготовка до колоквиуму – *15 год. / 1 захід*

### Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Підготовка до практичних робіт	30	6
2	Виконання проєктних завдань*	33	79
3	Підготовка до тестового контролю	12	12
4	Підготовка до підсумкового контролю	15	30
5	Підготовка до колоквиуму з письмовою роботою	15	11
	<i>Разом</i>	105	138

### 6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

#### Методи навчання:

- 1) на лекційних заняттях:
  - лекція;
  - пояснення;
  - дискусія;
  - диспут;
  - ілюстрування;

- демонстрація;
  - відеометод;
  - майстер-клас
- 2) на практичних заняттях:
- практична робота;
  - фронтальне опитування;
  - частково-пошуковий метод;
  - спостереження.

**Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:**

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквиум.

### **7. Форми поточного та підсумкового контролю**

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквиум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквиуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

#### **Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання**

<b>Усні відповіді на практичних заняттях</b>	<b>Критерії оцінювання</b>
2	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених.
1,5	Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу.
1	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології.
0,5	Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить

	жодних аргументів та ілюстративного матеріалу.
0	Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).</i>

<b>Тестові роботи</b>	<b>Критерії оцінювання</b>
5	Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %.
4,5	Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %.
4	Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %.
3,5	Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %.
3	Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %.
2,5	Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %.
2	Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %.
1,5	Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %.
1	Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %.
0,5	Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %.
0	Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (3 роботи по 5 балів).</i>

<b>Самостійна (проектна) робота</b>	<b>Критерії оцінювання</b>
5	Студент правильно виконує завдання в установленій термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів.
4	Студент правильно виконує завдання в установленій термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів.
3	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів.

2	Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки.
1	Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів.
0	Студент не виконує роботи.
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).</i>	

<b>Контрольна робота</b>	<b>Критерії оцінювання</b>
ДФН 15–13  ЗФН 39–30	Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технологію і правильно виявляє брехню в тексті. Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок.
ДФН 12–10  ЗФН 29–20	Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує технологію профайлінгу і правильно структурує хід виявлення брехні в тексті, проте допускається помилок шляхом упущення кількох відповідних маркерів. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 9–7  ЗФН 19–10	Робота виконана з огріхами в описі технології профайлінгу, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. В такій роботі завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 6–4  ЗФН 9–6	Робота виконана з неточностями у формулюванні дефініцій термінів (II рівень складності) та значними огріхами в описі технології профайлінгу (III рівень складності). Завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно або не виконано взагалі. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 3–1  ЗФН 5–1	Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях I та II рівнів складності та відсутності виконання завдань III рівня. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
0	Робота не виконувалася.
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)</i>	

<b>Колоквіум із письмовою роботою (дослідженням)</b>	<b>Критерії оцінювання</b>
10	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів,

	робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи.
9-7	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
6-4	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
3-2	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати, робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи.
1	Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомогою викладача
0	Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів</i>

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
Практичні заняття	15x2 бали = 30 балів	3x2 бали = 6 балів
Самостійна (проектна) робота	6x5 балів = 30 балів	6x5 балів = 30 балів
Колоквіум із письмовою роботою	1x10 балів = 10 балів	1x10 балів = 10 балів
Тестування	3x5 балів = 15 балів	3x5 балів = 15 балів
Контрольна (письмова) робота	1x15 балів = 15 балів	1x39 балів = 39 балів
<b>Всього</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

### 8. Критерії оцінювання результатів навчання

	Денне відділення		Заочне відділення	
	Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів

ЗМ 1	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	T3	Відповідь на практичному занятті	6	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	T4	Відповідь на практичному занятті	6		
		Проект	5	Проект	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 2	T1	Відповідь на практичному занятті	4		
		Проект	5		
	T2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 3	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проект	5	Проект	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
Колоквіум			10	Колоквіум	10
Контрольна робота			15	Контрольна робота	39
Підсумковий контроль		Залік		Залік	
<b>Сума</b>			100		100

## 9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи, сеанси гіпнозу, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різноманітні лінгвістичні фактажі для проведення експериментів (текстові та відеоматеріали).

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

## 10. Рекомендовані джерела інформації

### Основна література

1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
2. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Поділля-2000, 2002. – 112 с.

### Допоміжна література

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Алексеева И.С. – СПб.: Союз, 2004. – 278 с.
2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад» / В'ячеслав Карабан; Джеймс Мейс. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / Комиссаров В.Н. – М.: ЭТС, 2002. – 421 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу = Theory and practice of translation: аспектний переклад. Підручник / І.В. Корунець; ред. О.І. Терех. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 448 с.
5. Латышев Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев, В.И. Привоторов. – Курск: РОСИ, 1999. – 136 с.
6. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с. + CD
7. Основи перекладу = Basic Translation: A course of lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: Навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко, О.М. Гон. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2002. – 240 с.
8. Переклад англомовної економічної літератури: економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / За ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 496 с.
9. Петренко Н.М. Interpreting by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.
10. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
11. Чужакин А.П. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи: курс лекций / Чужакин А.П. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Р. Валент, 2003. – 232 с.
12. Albl-Mikasa M. (Non-) Sense in note-taking for consecutive interpreting / M. Albl-Mikasa // Interpreting. – Amsterdam: John Benjamins, 2008. – Vol. 10. – № 2. – P. 197-233.

### Інформаційні ресурси

1. <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>
2. <http://www.merriam-webster.com>
3. <http://www.Idoceanline.com>
4. <http://www.britannica.com>

5. <http://www.wordweb.info/WW2>
  6. <http://www.washingtonpost.com/wp-rv/business/longterm/glossary/index.htm> business terms
  7. <http://ortlib.narod.ru/p1.htm> религиозный глоссарий
  8. <http://www.phrases.org.uk/meanings/> Meanings and Origins of Phrases, Sayings and Idioms
  9. <http://www.goenglish.com/Idioms.asp> list of the most popular idioms
- <http://idioms.thefreedictionary.com/> compiled from the Cambridge International Dictionary of Idioms and the Cambridge Dictionary of American Idioms